

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

Julkaistu Helsingissä 21 päivänä kesäkuuta 2022

46/2022

(Suomen säädöskokoelman n:o 474/2022)

Valtioneuvoston asetus

sijoitusten edistämisestä ja suojaamisesta Bulgarian kanssa tehdyn sopimuksen irtisanomisesta tehdystä sopimuksesta

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Sijoitusten edistämisestä ja suojaamisesta Suomen tasavallan hallituksen ja Bulgarian tasavallan hallituksen välillä tehdyn sopimuksen (SopS 49 ja 50/1999) irtisanomisesta noottienvaihdolla 4 päivänä marraskuuta 2021 tehty sopimus tulee voimaan 3 päivänä heinäkuuta 2022 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Sopimuksen määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Tämä asetus tulee voimaan 3 päivänä heinäkuuta 2022.

Tällä asetuksella kumotaan tasavallan presidentin asetus Bulgarian kanssa tehdyn sijoitusten edistämistä ja suojaamista koskevan sopimuksen voimaansaattamisesta ja sen eräiden määräysten hyväksymisestä annetun lain voimaantulosta (465/1999).

Helsingissä 16.6.2022

Ulkoministeri Pekka Haavisto

Kaupallinen neuvos Johanna Ala-Nikkola

PC0TMW2F-15

VERBAALINOOTTI

Suomen ulkoministeriö esittää tervehdyksensä Bulgarian tasavallan ulkoministeriölle. Viitaten Euroopan unionin tuomioistuimen asiassa C-284/16, *Achmea*, 6 päivänä maaliskuuta 2018 antamaan tuomioon ulkoministeriöllä on kunnia ehdottaa tehtäväksi seuraava

sopimus Suomen tasavallan hallituksen ja Bulgarian tasavallan hallituksen välillä sijoitusten edistämisestä ja suojaamisesta Suomen tasavallan hallituksen ja Bulgarian tasavallan hallituksen välillä Plovdivissa 3 päivänä lokakuuta 1997 tehdyn sopimuksen irtisanomisesta (irtisanomissopimus):

“1. Irtisanotaan sijoitusten edistämisestä ja suojaamisesta Suomen tasavallan hallituksen ja Bulgarian tasavallan hallituksen välillä Plovdivissa 3 päivänä lokakuuta 1997 tehty sopimus.

2. Selvyyden vuoksi irtisanotaan myös sijoitusten edistämisestä ja suojaamisesta Suomen tasavallan hallituksen ja Bulgarian tasavallan hallituksen välillä tehdyn sopimuksen 12 artiklan 3 kappale, jonka mukaan ennen sopimuksen irtisanomisen ajankohtaa tehtyjen sijoitusten suojaamista jatketaan vielä tietyn aikaa, eikä se siten tuota oikeusvaikutuksia irtisanomissopimuksen tultua voimaan.”

Suomen ulkoministeriö ehdottaa, että jos Bulgarian tasavallan hallitus hyväksyy edellä mainitun ehdotuksen, tämä nootti ja Bulgarian tasavallan ulkoministeriön vastausnootti muodostavat yhdessä sopimuksen Suomen tasavallan hallituksen ja Bulgarian tasavallan hallituksen välillä sijoitusten edistämisestä ja suojaamisesta Suomen tasavallan hallituksen ja Bulgarian tasavallan hallituksen välillä Plovdivissa 3 päivänä lokakuuta 1997 tehdyn sopimuksen irtisanomisesta.

Irtisanomissopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että tämän sopimuksen voimaantulon edellyttämät oikeudelliset vaatimukset on täytetty.

Suomen ulkoministeriö käyttää tilaisuutta hyväkseen esittääkseen uudelleen Bulgarian tasavallan ulkoministeriölle korkeimman kunnioituksensa vakuutuksen.

Helsingissä 12 päivänä toukokuuta 2021

Bulgarian tasavallan ulkoministeriö

No 04-10-196

Bulgarian tasavallan ulkoministeriö esittää tervehdyksensä Suomen tasavallan ulkoministeriölle. Bulgarian tasavallan ulkoministeriöllä on kunnia vahvistaa vastaanottaneensa 12 päivänä toukokuuta 2021 päivätyn nootin nro PC0TMW2F-15, jonka sisältö on seuraava:

“Suomen ulkoministeriö esittää tervehdyksensä Bulgarian tasavallan ulkoministeriölle. Viitaten Euroopan unionin tuomioistuimen asiassa C-284/16, *Achmea*, 6 päivänä maaliskuuta 2018 antamaan tuomioon ulkoministeriöllä on kunnia ehdottaa tehtäväksi seuraava

sopimus Suomen tasavallan hallituksen ja Bulgarian tasavallan hallituksen välillä sijoitusten edistämisestä ja suojaamisesta Suomen tasavallan hallituksen ja Bulgarian tasavallan hallituksen välillä Plovdivissa 3 päivänä lokakuuta 1997 tehdyn sopimuksen irtisanomisesta (irtisanomissopimus):

“1. Irtisanotaan sijoitusten edistämisestä ja suojaamisesta Suomen tasavallan hallituksen ja Bulgarian tasavallan hallituksen välillä Plovdivissa 3 päivänä lokakuuta 1997 tehty sopimus.

2. Selvyyden vuoksi irtisanotaan myös sijoitusten edistämisestä ja suojaamisesta Suomen tasavallan hallituksen ja Bulgarian tasavallan hallituksen välillä tehdyn sopimuksen 12 artiklan 3 kappale, jonka mukaan ennen sopimuksen irtisanomisen ajankohtaa tehtyjen sijoitusten suojaamista jatketaan vielä tietyn aikaa, eikä se siten tuota oikeusvaikutuksia irtisanomissopimuksen tultua voimaan.”

Suomen ulkoministeriö ehdottaa, että jos Bulgarian tasavallan hallitus hyväksyy edellä mainitun ehdotuksen, tämä nootti ja Bulgarian tasavallan ulkoministeriön vastausnootti muodostavat yhdessä sopimuksen Suomen tasavallan hallituksen ja Bulgarian tasavallan hallituksen välillä sijoitusten edistämisestä ja suojaamisesta Suomen tasavallan hallituksen ja Bulgarian tasavallan hallituksen välillä Plovdivissa 3 päivänä lokakuuta 1997 tehdyn sopimuksen irtisanomisesta.

Irtisanomissopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että tämän sopimuksen voimaantulon edellyttämät oikeudelliset vaatimukset on täytetty.

Suomen ulkoministeriö käyttää tilaisuutta hyväkseen esittääkseen uudelleen Bulgarian tasavallan ulkoministeriölle korkeimman kunnioituksensa vakuutuksen.

Helsingissä 12 päivänä toukokuuta 2021”

Bulgarian tasavallan ulkoministeriöllä on kunnia vahvistaa, että Bulgaria hyväksyy tämän ehdotuksen ja että 12 päivänä toukokuuta 2021 päivätty nootti nro PC0TMW2F-15 ja tämä nootti muodostavat yhdessä sopimuksen Bulgarian tasavallan hallituksen ja Suomen tasavallan hallituksen välillä sijoitusten edistämisestä ja suojaamisesta Bulgarian tasavallan hallituksen ja

46/2022

Suomen tasavallan hallituksen välillä Plovdivissa 3 päivänä lokakuuta 1997 tehdyn sopimuksen irtisanomisesta.

Bulgarian tasavallan ulkoministeriö käyttää tilaisuutta hyväkseen esittääkseen uudelleen Suomen ulkoministeriölle korkeimman kunnioituksensa vakuutuksen.

Sofiassa 4 päivänä marraskuuta 2021

PC0TMW2F-15

VERBAL NOTE

The Ministry for Foreign Affairs of Finland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria and recalling the judgement of the Court of Justice of the European Union of 6 March 2018 in Case C-284/16, Achmea has the honour to propose the conclusion of the following

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Bulgaria on the termination of the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Bulgaria on the Promotion and Protection of Investments signed on 3 October 1997 in Plovdiv (termination agreement).

“1. The Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Bulgaria on the Promotion and Protection of Investments, signed on 3 October 1997 in Plovdiv shall be terminated.

2. For greater certainty, Article 12.3. of the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Bulgaria on the Promotion and Protection of Investments, which extends the protection of investments made prior to the date of termination of the agreement for a further period of time, shall be terminated and shall not produce any legal effects after the entry into force of the termination agreement.”

The Ministry for Foreign Affairs of Finland proposes that in case the Government of the Republic of Bulgaria accepts the above mentioned proposal, this note together with the reply note from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria shall constitute an Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Bulgaria on the termination of the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Bulgaria on the Promotion and Protection of Investments signed on 3 October 1997 in Plovdiv.

The termination agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date on which the Contracting Parties have notified each other that the legal requirements for the entry into force of this agreement have been fulfilled.

The Ministry for Foreign Affairs of Finland avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria the assurances of its highest consideration.

Helsinki, 12 May 2021

Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria

No 04-10-196

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Finland, and has the honour to confirm the receipt of note No PC0TMW2F-15 of 12 May 2021 with the following content:

“The Ministry for Foreign Affairs of Finland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria and recalling the judgement of the Court of Justice of the European Union of 6 March 2018 in Case C-284/16, Achmea has the honour to propose the conclusion of the following

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Bulgaria on the termination of the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Bulgaria on the Promotion and Protection of Investments signed on 3 October 1997 in Plovdiv (termination agreement).

“1. The Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Bulgaria on the Promotion and Protection of Investments, signed on 3 October 1997 in Plovdiv shall be terminated.

2. For greater certainty, Article 12.3. of the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Bulgaria on the Promotion and Protection of Investments, which extends the protection of investments made prior to the date of termination of the agreement for a further period of time, shall be terminated and shall not produce any legal effects after the entry into force of the termination agreement.”

The Ministry for Foreign Affairs of Finland proposes that in case the Government of the Republic of Bulgaria accepts the above mentioned proposal, this note together with the reply note from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria shall constitute an Agreement between the

Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Bulgaria on the termination of the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Bulgaria on the Promotion and Protection of Investments signed on 3 October 1997 in Plovdiv.

The termination agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date on which the Contracting Parties have notified each other that the legal requirements for the entry into force of this agreement have been fulfilled.

The Ministry for Foreign Affairs of Finland avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria the assurances of its highest consideration.

Helsinki, 12 May 2021”

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria has the honour to confirm that this proposal is acceptable to the Bulgarian side and that note No PC0TMW2F-15 of 12 May 2021 and this note shall constitute an Agreement between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Republic of Finland on the termination of The Agreement between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Republic of Finland on the Promotion and Protection of Investments signed on 3 October 1997 in Plovdiv.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria avails itself of this opportunity to renew to the Ministry for Foreign Affairs of Finland the assurances of its highest consideration.

Sofia, 4 November 2021